

В настоящее время можно уточнить, когда рукопись «Слова о полку Игореве» оказалась в Петербурге в «Собрании российских древностей» А. И. Мусина-Пушкина. В 1788 г. она уже не хранилась в ризнице Спасо-Преображенского собора Ярославского архиерейского дома,³ а в 1790 г. И. П. Елагин в рукописи своего сочинения «Опыт повествования о России» на боковом поле сделал вставку из начальных строк «Слова о полку Игореве».⁴ Таким образом, можно полагать, что с 1789—1790 гг. «любители российских древностей» (как называли себя А. И. Мусин-Пушкин, И. Н. Болтин и И. П. Елагин в предисловии к изданной ими в 1792 г. «Правде Русской») смогли начать работу над рукописью «Слова».

По удивительному стечению обстоятельств не сохранились архивы ни одного из «любителей российских древностей». Все рукописи И. Н. Болтина после его смерти в 1792 г. купила Екатерина II и подарила их А. И. Мусину-Пушкину.⁵ И. П. Елагин завещал все свое рукописное собрание, состоявшее из древних памятников и его собственных сочинений по истории России, также Мусину-Пушкину, который в 1803 г. издал одну часть из его многотомного «Опыта повествования о России». Всем известна трагическая участь хранившегося в Москве «Собрания российских древностей» Мусина-Пушкина. По-видимому там же погибла в 1812 г. и большая часть архивных материалов И. Н. Болтина и И. П. Елагина.⁶

Вопрос о роли И. Н. Болтина в подготовке первого издания «Слова о полку Игореве» впервые был поставлен Л. А. Дмитриевым.⁷ Исследователь убедительно показал, что Болтин принимал активное участие в составлении комментария к Екатерининскому переводу «Слова» и что для него было характерным ссылаться на «Историю российскую» В. Н. Татищева. Справедливость этих выводов полностью подтверждается анализом примечаний и к рукописному переводу «Слова», сохранившемуся в бумагах Екатерины II, и к первому изданию 1800 г. В полемике с А. В. Соловьевым, который полагал, что уже в раннем переводе «Слова о полку Игореве» видна роль Н. Н. Бантыша-Каменского,⁸ основательность доводов осталась за Л. А. Дмитриевым. Это подтверждается и тем, что в первом печатном издании «Слова» 1800 г. в отличие от Екатерининского перевода появилась ссылка на «Критические примечания генерал-майора Болтина на второй том Истории князя Щербатова». Комментарий относился к следующему отрывку из «Слова о полку Игореве».

«Слово о полку Игореве» н изд. 1800 г.

Всю ночь съ вечера босуи врани
взграяху, у Плънська(я) на болони (Θ)
бѣша дебрь Кисаню, и не сошлю къ
синуу морю.

Перевод

...во всю ночь съ вечера до свѣта
вороны каркали, уфвншисъ у Плънска
на выгонѣ въ дебри Кисановой, и не
полетѣли къ морю синуу.

³ См.: Моисеева Г. Н. Спасо-Ярославский хронограф и «Слово о полку Игореве». Л., 1984. С. 67—98.

⁴ См.: Козлов В. П. Доказательство «Словом» И. П. Елагина // Альманах библиофила. М., 1986. Вып. 21. С. 85—97.

⁵ Записки для биографии е. с. графа Алексея Ивановича Мусина-Пушкина // Вестник Европы. М., 1813. Ч. 72. С. 84.

⁶ Рукопись И. П. Елагина, состоящая из одиннадцати томов «Опыта повествования о России», в которой охвачена история от библейских времен до 1564 г. — времени правления Ивана Грозного, — в настоящее время хранится в ГПБ (F. IV. 651₁₋₆; F. IV. 34₁₋₃). В 1819 г. эта рукопись была передана в Публичную библиотеку по распоряжению Александра I, которому А. В. Казалаев предложил ее для издания (см.: Моисеева Г. Н. «Опыт повествования о России» И. П. Елагина в оценке Н. М. Карамзина // XVIII век. Л., 1986. Вып. 19. Пока недостаточно ясно, как попала к А. В. Казалаеву многотомная рукопись И. П. Елагина с личной дарственной надписью последнего: «Список сей, хотя несовершен, но мною несколько поправленный, предаю я другу моему Алексею Ивановичу Пушкину» (ГПБ, F. IV. 651₁, 1₃).

⁷ Дмитриев Л. А. История первого издания «Слова о полку Игореве». М.; Л., 1960. С. 309—310.

⁸ Соловьев А. В. Екатерининский список и первое издание «Слова» // «Слово о полку Игореве» в переводах конца восемнадцатого века. Zeiden, 1954. С. 5—7.